

О ФОРМИРОВАНИИ КОММУНИКАТИВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ЭКОНОМИСТОВ

А. Пенчева

Университет национального и мирового хозяйства, София (Болгария)

Resumen

Las necesidades sociales que tiene cualquier sociedad de contar con expertos con conocimiento de lenguas extranjeras están aumentando con la expansión de los contactos de negocios internacionales, la activación de las actividades profesionales, la globalización de la producción tecnológica a los niveles comercial y político.

El aprendizaje de lenguas extranjeras en las instituciones de enseñanza superior de economía se caracterizan por la orientación vocacional. Sus tareas están determinadas por la competencia comunicativa y cognitiva de expertos en un campo particular.

La competencia comunicativa implica no sólo implica el uso de una lengua extranjera sino la adquisición del conocimiento que suministra la base de una comunicación real. En la comunicación profesional y de negocios se debe prestar especial atención a la competencia comunicativa profesional, es decir, los hábitos de la comunicación de negocios en situaciones profesionales diversas. De aquí la necesidad de desarrollar en los estudiantes de economía una orientación adecuada a nivel profesional.

Palabras clave: carácter profesionalmente orientado de la enseñanza, formación de la personalidad lingüística secundaria, comunicación intercultural, enseñanza de comunicación profesional intercultural.

Abstract

The social needs of any society for experts having knowledge of foreign languages are increasing with the expansion of the international business contacts, activation of the professional activities, the globalization of the technological, production, commercial and political level.

The foreign languages training at higher educational institutions of Economics are characterized by vocational orientation. Its tasks are determined by the communicative and cognitive competency of the experts in a particular field.

The communicative competency implies not only skills in using a foreign language but acquiring knowledge providing the foundation for real communication. In the professional and business communication, a special attention should be given to the professional communicative competency, i.e. the habits of business communication in various professional situations. Hence, the necessity for developing habits in Economics students of adequate orientating at a professional level and relaying business information in a foreign language ensues.

Ключевые слова: профессионально ориентированный характер обучения, формирование вторичной языковой личности, межкультурная коммуникация, обучение межкультурному профессиональному общению

Ориентация на социальный заказ нашего общества в период экономических и политических преобразований закономерно соотносится как с тенденцией к фундаментальности, так и со стремлением университетов предлагать наиболее актуальный спектр практической профессиональной подготовки, отвечающей как международным стандартам, так и потребностям болгарского общества в период присоединения Болгарии к общеевропейскому образовательному пространству.

Социальные потребности современного общества в специалистах, владеющих иностранными языками, возрастает с развитием международных деловых контактов, активизацией профессиональной деятельности, глобализацией в технологическом, производственном, торговом и политическом аспектах.

Обучение иностранным языкам в неязыковых вузах имеет профессионально ориентированный характер, его задачи определяются коммуникативными и когнитивными компетенциями специалистов данного профиля. Оно включает изучение закономерностей языка, особенностей мышления, социопсихологических особенностей речекоммуникативной деятельности, а также моделирование и обучение ситуациям общения.

Задача совершенствования, оптимизации методов обучения иностранным языкам, в т.ч. и русскому языку, в болгарской высшей школе, в последнее десятилетие не только приобретает новые параметры в аспекте диалога культур, но и определяется общечеловеческими целями.

Современное состояние методологии обучения иностранным языкам характеризуется лингвистической концепцией языкового образования как процесса формирования вторичной языковой личности, в соответствии с которой иностранный язык рассматривается как средство реализации познавательных и коммуникативных задач и как средство межкультурного общения.

Определение межкультурной коммуникации в качестве цели и средства подготовки специалиста приводит к выводу, что обучение межкультурной коммуникации должно осуществляться в рамках коммуникативной методологии.

Проблема обучения иностранным языкам требует анализа речемыслительной деятельности с психолингвистических, лингвистических, психологических позиций. Современная методика и дидактика опирается на исследования, анализирующих соотношение языка, речи и мышления, коммуникативного и когнитивного аспектов.

Введение понятия «вторичной» языковой личности (Караулов 1987: 245) в практику обучения межкультурной коммуникации позволяет рассматривать проблему коммуникативной компетенции в контексте языкового сознания студента – билингва / студента-коммуниканта. Обучение межкультурной коммуникации должно строиться с учетом особенностей ядра русского языкового сознания и ядра языкового сознания носителей изучаемого языка. Так, исследуя особенности русского языкового сознания Н.В. Уфимцева, приходит к следующему выводу: русское языковое сознание направлено на себя, и на другого, в котором оно прежде всего видит прежде всего друга, хорошего человека; русские живут как бы по оси я–он и во внутреннем пространстве; русский – это скорее человек думающий и/или говорящий, и все оценивающий; современное русское языковое сознание мужского рода (в ядре языкового сознания русских за словом человек, по количеству связей с другими словами, следует друг, дурак, ребенок, мужчина, парень и лишь за тем женщина) (Уфимцева, 1996: 157, 160). Многочисленные исследования убеждают, что специфическое в национальном сознании не следует ни преувеличивать, ни преуменьшать – его нужно выявлять и учитывать в процессе формирования межкультурной компетенции.

В настоящее время задача понимания и продуцирования иноязычного высказывания трактуется как следствие межкультурной коммуникации. В межкультурной коммуникации заложено равноправное культурное взаимодействие представителей различных лингвокультурных общностей с учетом их самобытности и своеобразия, что приводит к необходимости выявления общечеловеческого на основе сравнения иноязычной и собственной культур.

В современной методике обучения иностранным языкам владение и процесс овладения иноязычной коммуникативной деятельностью квалифицируется как межкультурная коммуникация. По определению И. И. Халеевой: «межкультурная коммуникация есть совокупность специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих к различным культурам и языкам. Она происходит между партнерами по взаимодействию, которые не только принадлежат к разным культурам, но при этом и осознают тот факт, что каждый из них является «другим» и каждый воспринимает чужеродность «партнера» (Халеева 1999).

«Главную задачу овладения языком в коммуникативном плане можно сформулировать так: научиться говорить (или писать) так, как говорит или пишет носитель языка (или, по крайней мере, стремиться к этому как пределу). Тогда формулировкой главной задачи такого овладения в когнитивном аспекте будет

следующая: научиться осуществлять ориентировку так, как ее осуществляет носитель языка» (Леонтьев 1999: 225-226).

Иными словами, коммуникативные цели обучения иностранным языкам обозначены методистами как формирование и развитие иноязычной (или межкультурной) компетенции, «которая представляет собой определенный уровень владения языковыми, речевыми и социокультурными знаниями, навыками и умениями, позволяющий обучаемому коммуникативно приемлемо и целесообразно варьировать свое речевое поведение в зависимости от функциональных факторов одноязычного или двуязычного общения, создающий основу для коммуникативного бикультурного развития» (Сафонова 1996: 97). В структурном плане иноязычная коммуникативная компетенция состоит из языковой, речевой и социокультурной компетенции. Последняя, в свою очередь, включает лингвострановедческую, социолингвистическую и культуроведческую компетенции,

Обучение иностранным языкам в экономическом университете носит профессионально ориентированный характер, его задачей является формирование когнитивно-коммуникативной компетенции у студентов, используя имеющиеся у них знания, умения и навыки. Формирование когнитивно-коммуникативной компетенции включает изучение закономерностей языка, мышления, социопсихологических особенностей речекommunikативной деятельности, а также моделирование и обучение ситуациям общения.

Овладение иноязычной (межкультурной) коммуникативной компетенцией предполагает активные мыслительные операции, реализуемые в ходе процессов сравнения, аргументации, интерпретации, обсуждения и других аналогичных дискурсивных форм передачи сути явления иноязычной культуры, т.е. базируется и на принципе когнитивной направленности обучения.

Коммуникативная компетенция предполагает не только наличие способностей для использования русского языка, но и овладение знаниями, лежащими в основе реального общения. В профессиональном и деловом общении специалистов разных сфер следует уделять специальное внимание профессиональной коммуникативной компетенции, т.е. навыкам делового общения в различных профессиональных ситуациях. Отсюда вытекает необходимость целенаправленного обучения студентов экономических высших училищ активному освоению ситуаций делового общения, развитию навыков для адекватного ориентирования на профессиональном уровне и передачи деловой информации на иностранном языке.

Особенностью коммуникативно направленного обучения по иностранному языку с профилированной ориентацией является соединение лингвистических компетентностей (овладение языковыми нормами) и общения (интерактивной компетентности). Как отмечает И. И. Халеева «обучение межкультурному профессиональному общению предполагает освоение профессиональных и лингвосоциокультурных концептов инофонной речевой общности» (Халеева 1989).

Под коммуникативными умениями и навыками следует понимать способность будущих специалистов экономических специальностей воспринимать социокультурную специфику иноязычного социума и передавать профессиональную и деловую информацию на иностранном языке. Из этого следует, что обучение будущих специалистов должно основываться на интегративном подходе, объединяющем языковые и когнитивные знания.

Анализируя затруднения студентов в процессе обучения, мы могли бы обобщить, что следует уделять значительное внимание таким ситуациям делового общения как установлению личных контактов, беседам по телефону, проведению деловых встреч и переговоров, составлению деловых писем и пр. с целью овладения стратегий коммуникативного развертывания указанных ситуаций на коммуникативном уровне.

Профессиональная коммуникация предполагает такие речевые действия (речевые акты) как презентация материала, устный и письменный обмен информацией, обмен мнениями, обсуждение, переговоры, заключение контракта и др.

Уровень коммуникативной компетентности студентов-нефилологов определяется «подсистемой когнитивных стратегий, которой обучаемые овладели и которая позволяет им ставить и решать коммуникативные задачи определенного уровня сложности, соотнося их с отдельными классами/подклассами речевых актов и языкового материала, участвующего в их реализации». Коммуникативная компетентность студентов экономических специальностей, изучающих РКИ представляется в когнитивном аспекте как «четырёхъярусная» структура, которая проходит через овладение стратегий, обеспечивающих название и определение существенных характеристик предмета, явления, понятия к овладению стратегиями, позволяющими более детальное осмысление их свойств, через овладение стратегиями, позволяющими включение усвоенного в новый – более широкий контекст, к овладению стратегиями, позволяющими творческое осмысление и использование знаний (Фарисенкова 2002).

Введение принципа когнитивной предназначенности языковых единиц позволяет сделать отбор и из общего языкового массива отобрать те языковые единицы, которые позволяют реализацию коммуникативной задачи наилучшим образом. Таким образом минимизируется языковой материал, включенный в учебник.

В современных условиях обучения иностранному языку, где наиболее существенными оказываются когнитивная, социопрагматическая деятельность, несомненно возрастает роль аутентичных текстов различных функциональных типов, «продуктов» духовной культуры, в которой взаимодействуют универсальные и национально-специфические элементы человеческой культуры» (Сафонова 1996:113).

Коммуникативно-поведенческие умения, детерминированные социокультурной спецификой иностранного социума и необходимые для успешного делового общения, наиболее полно могут быть сформированы, с помощью учебных текстов, включающих фоновые знания о социокультурной специфике делового общения и которые соотносятся со знанием мира представителя иной социокультурной общности (Халеева 1991).

В центре учебного процесса при когнитивно-коммуникативном подходе работа с текстом занимает центральное место. Любой текст – фрагмент реальности. Коммуникативно-когнитивный аспект в обучении ставит перед собой задачу не столько изучить текст в его лингвистических параметрах, чем активизировать жизненный опыт студентов в данной предметной области, т.е. знания по основным дисциплинам.

Текст как носитель информации и единица деловой коммуникации предполагает адекватное восприятие и понимание, которое может быть постигнуто через овладение не только языковых, но и социологических, поведенческих, культурологических знаний иностранного социума. Целенаправленный подбор текстов, отражающих социокультурной и коммуникативной поведенческой специфики русского делового социума, способствует формированию в сознании студента фоновых знаний, «которые соотносятся со знанием о мире представителя иной социокультурной общности» (Халеева 1989). Социокультурный компонент содержания иноязычного обучения необходимо понимать как целостную систему представлений о стране изучаемого языка, что позволяет коммуниканту строить свое вербальное и невербальное поведение в определенном ситуативном контексте с учетом социокультурного фона русскоязычного общения. Следовательно, необходимо развивать у будущих специалистов кроме достаточно высокого уровня владения русским языком и умения адекватно интерпретировать социокультурное многообразие партнеров в бизнес общении. Обучение профессиональной

межкультурной компетентности предполагает введение в учебный процесс широкого спектра профессионально-значимых ситуаций – контактоустанавливающие, информационные, воздействующие, которые соответствуют коммуникативным потребностям личности. Таким образом, учебный процесс ориентирован к формированию у будущего специалиста определенных умений: формулировать цели делового межкультурного общения, логично и аргументировано излагать факты, использовать аутентичные вербальные и невербальные средства для постижения конкретных профессиональных целей; создавать атмосферу сотрудничества, а при возникновении конфликта адекватно преодолевать его с точки зрения иноязычной среды; раскрывать взаимовыгоду сотрудничества.

Деловое общение предполагает формирование умений для установления и развития деловых контактов. Для успешного профессионального взаимодействия необходимо сочетать языковую компетенцию, профессиональные знания и социально-поведенческий контекст. Создание коммуникативности в обучении требует времени. Необходима поддерживающая социально-психологическая атмосфера, в которую вовлекается студент; уверенность, что его уважают как личность со своими собственными взглядами, интересами, сильными и слабыми сторонами.

Обучение коммуникативному профессиональному поведению должно осуществляться параллельно с языковым обучением. Коммуникативное поведение является таким же важным аспектом языкового обучения, как и умение читать, писать, говорить и переводить. Очевидно, формирование лингвистической компетенции, под которой мы понимаем формирование основных произносительных, лексических и грамматических навыков владения языком, не должно протекать в отрыве от социокультурного контекста. Эффективность обучения в значительной степени зависит от того, насколько успешно преподаватель сумеет сформировать эту компетенцию.

БИБЛИОГРАФИЯ

- БОГДАНОВ, В. В. (1990b): “Коммуникативная компетенция и коммуникативное лидерство”, *Язык, дискурс и личность*, Издательство Тверского университета, Тверь, стр. 26-31.
- КАРАУЛОВ, Ю.Н. (1987): *Русский язык и языковая личность*. Наука, Москва.
- ЛЕОНТЬЕВ, А.А. (1996): “Язык не должен быть «чужим», *Этнопсихо-лингвистические аспекты преподавания иностранных языков*. Москва, стр. 41-47.
- ЛЕОНТЬЕВ, А. А. (1999): *Основы психолингвистики*. Смысл, Москва.
- САФОНОВА, В.В. (1996): *Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций*. Истоки, Воронеж.
- УФИМЦЕВА, Н.В. (1996): “Русский: опыт еще одного самопознания”, *Этнокультурная специфика языкового сознания*. Отв. ред. Н.В. Уфимцева. Изд-во ИЯ РАН, Москва, стр. 139-162.
- ФАРИСЕНКОВА, Л.В. (2002): “Методические основы единого учебника русского языка для студентов-нефилологов”. В жур. *Мир русского слова*, 2002, № 2.
- ХАЛЕЕВА, И.И. (1989): *Основы теории обучения пониманию иноязычной речи*, Высшая школа, Москва.
- ХАЛЕЕВА, И.И. (1991): «Некоторые проблемы обучения межкультурной коммуникации на основе когнитивного подхода». В сб. *Психолингвистика и межкультурные взаимоотношения*. Тезисы докладов 10 Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. Москва. 3-6 июня, 1991. АН СССР, Институт языкознания. Москва.
- ХАЛЕЕВА, И.И. (1995): «Вторичная языковая личность как реципиент инофонного текста», *Язык - система. Язык - текст. Язык - способность*. Москва.
- ХАЛЕЕВА, И.И. (1999): «Подготовка переводчика как «вторичной языковой личности» (аудитивный аспект)», Сб. *Тетради переводчика*, Вып. 24, Москва.